

ANGELA TOCCO ASC



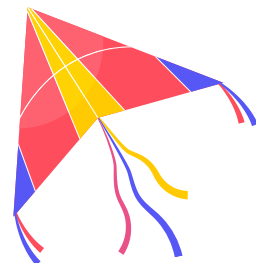
UNA BIMBA VIVACE

A BRIGHT LITTLE GIRL

TRADUZIONE IN INGLESE DI
BERTHA FISCHER, ASC

GRAFICA (GRAPHICS):
MARIA ALBANO
ANGELA SUSINI

PICCOLI AMICI,



ecco una storia vera per voi!

È un racconto che l'autrice ha scritto appositamente per ragazzi di tutto il mondo.

Questo album sarà l'inizio di una serie di storie che ci legheranno in amicizia con voi.

Narra di una bimba che ha amato tutti gli altri e ha scelto di seguire il Signore per annunciare a tutti il suo grande amore.

Una ragazza davvero coraggiosa.

Una bimba vivace vi susciterà il desiderio di conoscere altre storie significative per la vostra crescita.

Senz'altro vi porrete la domanda: "Come ha fatto questa ragazza a diventare così brava e generosa?"

Io vi invito a sfogliare attentamente l'album che vi viene donato. Vi scoprirete tesori nascosti come in uno scrigno!

Ciao!

Con amore

Anna Maria Vissani, asc

1 luglio 1999-festa dell'Istituto

LITTLE FRIENDS,

Here is a real story for you!

It is a narration done by the Author just for all the young people around the world.

This album will be the beginning of a series of stories which will keep us united in friendship with you.

This story is the narration of a little girl who loved others so much and has decided to follow Jesus in order to announce His infinite love to all.

Certainly she is a courageous girl!

A bright little girl will put in to you the desire to know many more significant stories that will help you in your growth. Of course you may ask: "How did she manage to become so clever and generous?"

I invite you to read attentively the pages of this album given to you. You will discover the hidden treasures in it.

Good bye!

With love

Sr. Anna Maria Vissani, asc

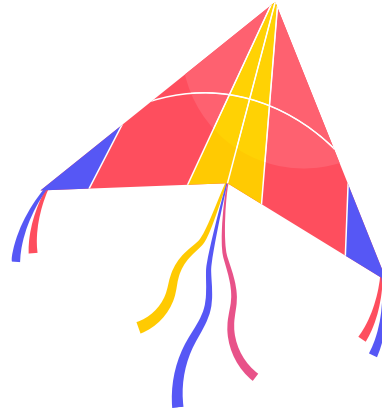
1st of July Feast of the Institute

È l'anno 1805.

A Vallecorsa, piccolo paese del Lazio, che sorge sopra una collina circondata per tre lati dai monti Lepini e Ausoni, nasce un frugoletto di bimba: Mariuccia.

La felicità dei genitori, i signori De Mattias, è al colmo.

La bimba, che loro chiamano "reginetta", cresce vispa, birichina e, come un canarino, riempie la casa dei suoi trilli. La mamma un po' severa, non vuole che commetta bricconate e a volte le dà sonori scapaccioni. Mentre il papà è meno esigente e le perdona facilmente le sue gaie e innocenti marachelle.



The year is 1805. In a small town of Lazio called Vallecorsa, which stands upon a hill surrounded on three sides by the Lepini and Ausoni mountains, a nice little baby girl is born, little Maria.

The parents, Mr. and Mrs. De Mattias, are overjoyed.

The baby girl, whom they call "Little Queen," grows up lively and mischievous; and like a canary, she fills the house with her warbling. Her mother is a little strict. She doesn't want her to play tricks, and sometimes she gives her a resounding slap. However, her father is less demanding and easily forgives her innocent, playful pranks.

La sera papà prende Mariuccia sulle sue ginocchia e le carezza i lunghi capelli biondi.

La bimba è così felice di stringerlo a sé, e durante la pausa dei suoi bacetti, promette che domani commetterà meno marachelle.

Papà, commosso dalle promesse della sua reginetta, le racconta le affascinanti storie della Bibbia, che Mariuccia ascolta col fiato sospeso.

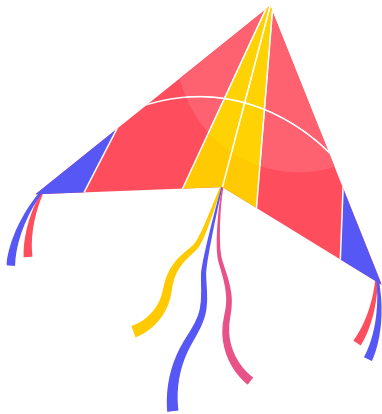


In the evening, her papa takes little Maria on his lap and strokes her long blond hair. The little girl is very happy to hug him; and between her kisses, she promises she will not do so many pranks.

Her dad, moved by the promises of his Little Queen, tells her fascinating stories from the Bible, which little Maria listens to very attentively.

In Chiesa è un po' distratta. I suoi begli occhi neri non si soffermano a guardare i ciondoli delle signore, ma fissano ora l'altare ora il babbo che prega con devozione.

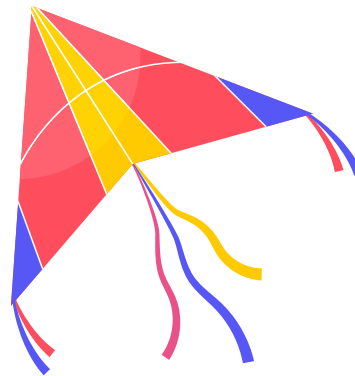
Nella ricorrenza della S. Pasqua, il sacerdote parla di un agnello mansueto che si lascia uccidere per lavare con il suo sangue i peccati degli uomini.



She is a little distracted in church. Her pretty dark eyes do not stop to look at the dangling earrings of the ladies, but are fixed... sometimes on the altar and sometimes on her father as he prays devoutly. On Easter Sunday, the priest talks about a meek Lamb that lets itself be killed in order to wash away the sins of the people with his blood.

Mariuccia è attentissima.

Comprende che l'agnello è Gesù e impone a se stessa di amarlo sempre e non offenderlo mai. Desidera ardentemente ricevere la Prima Comunione. Presto Gesù scende nel suo piccolo cuore e Mariuccia, che è una bambina generosa, glielo dona tutto per sempre. Fa dei propositi, e specialmente quello di obbedire quando la comandano, senza farsi chiamare due volte sia dalla mamma che dalla cameriera.



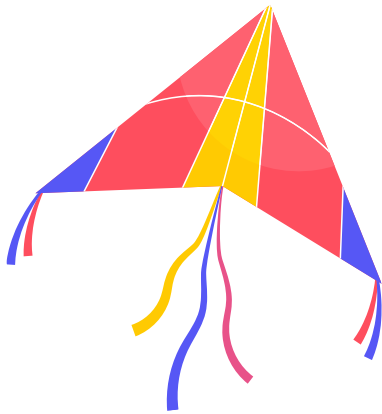
Maria listens very carefully. She understands that the lamb is Jesus, and she resolves to love him.

forever and never to offend him. With all her heart she desires to receive her First Communion. Soon Jesus comes into her little heart; and Maria, who is a generous child, gives her heart to Jesus forever. She makes some resolutions, and especially to obey when she is told to do something, without making her mother or the maid call her twice.

Mariuccia mantiene le promesse e diventa più obbediente.

Ma la vivacità non l'abbandona... deve fare grandi sforzi quando gioca per non rompere i timpani a quelli che l'assistono.

Impara solo a correre senza far disperare la povera cameriera e senza far tremare i vetri.



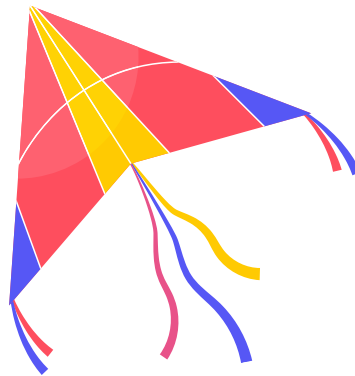
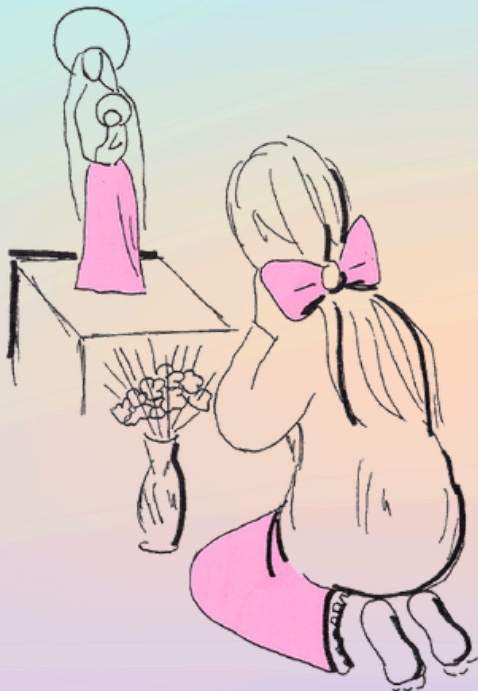
Maria keeps her promises and becomes more obedient. But she doesn't stop being lively.

She has to try very hard, when she plays, not to burst the eardrums of those who take care of her.

She learns only to run without making the poor maid despair and without making the windows rattle.



Fa anche sacrifici, per esempio, quello di lasciare il gioco e chiudersi nella sua cameretta e pregare la Madonna così: «Maria Madre di Gesù e Madre mia, datemi lume!».

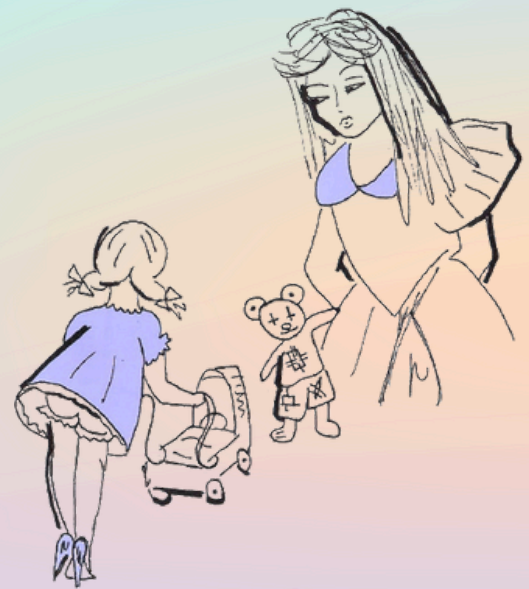
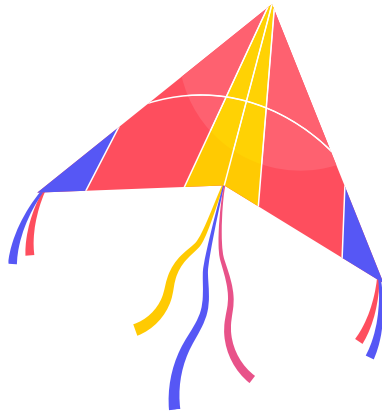


She also makes sacrifices: for example, she stops playing and goes into her room to pray to the Madonna, saying, "Mary, Mother of Jesus and my Mother, give me light.!"

Vicino alla sua abitazione dal grazioso portoncino ad arco rotondo, vi sono tante bambine, anche povere. Mariuccia vuole loro un gran bene.

Come una mamma lava il faccino alle più piccole e dà a tutti un po' di pasticcini.

Poi le fa giocare insieme con lei "alle signore" e insegna loro nel modo più semplice e divertente il catechismo, che tutte seguono con interesse.



There are many little girls near her home, with its beautiful front door and rounded arch. Some of these girls are poor, and Maria loves them very much.

Like a mama she washes the face of the smaller ones and gives all of them little pastries.

Then she invites them to play "make-believe we're ladies" with her; and, in a very simple way, she teaches them the catechism, which they all follow with interest.



Michele e Antonio, i due fratelli minori di Mariuccia, amano divertirsi e suonare la chitarra, mentre i ragazzi e le ragazze ballano e cantano.

Mariuccia non vuole che offendano Gesù rimettendolo in croce, e rompe la chitarra dei fratelli.

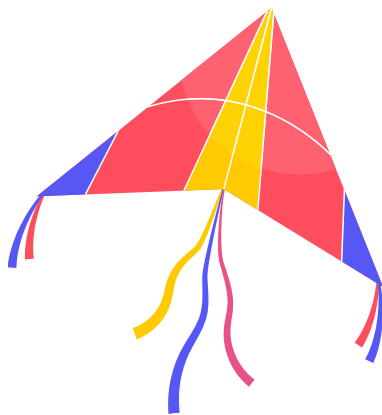


Michael and Anthony, Maria's two younger brothers, like to have fun and play the guitar, while other boys and girls dance and sing.

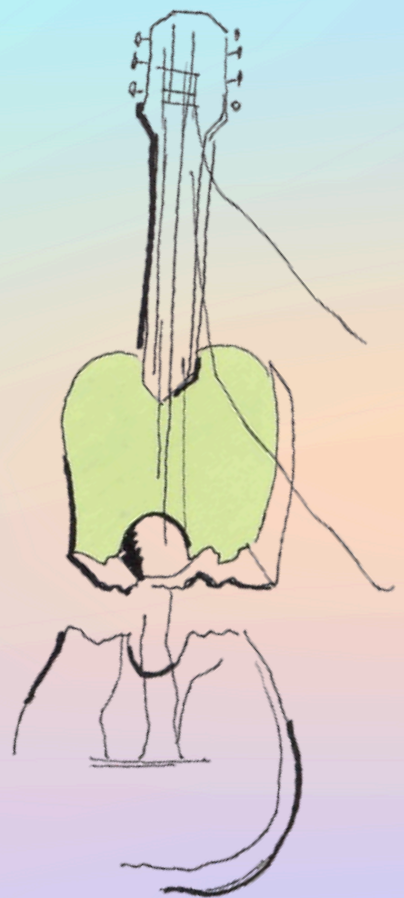
Maria doesn't want them to offend Jesus, placing Him on the cross again; and she breaks her brothers' guitar.

Antonio è fuori di sé dalla rabbia, e la picchia fortemente.

Mariuccia si ritira nella sua cameretta ed esclama davanti alla immagine della Madonna: «Madonnina mia, ho preso sì le botte, ma almeno è finita l'offesa a Dio».



Anthony is wild with rage, and he hits Maria very hard. Maria goes to her room and exclaims in front of the picture of the Blessed Lady, "My dear Madonna, yes, I did get a beating, but at least the offense to God is ended."



Mariuccia è grandicella e stenta sia a leggere che a scrivere. Le piace vestirsi all'ultima moda e soffermarsi a lungo davanti allo specchio. Un giorno mentre si riordina le trecce e si rimira in una nuova acconciatura, il suo sguardo si posa sull'immagine della Madonna accanto e sente che le dice: "Vieni da me".



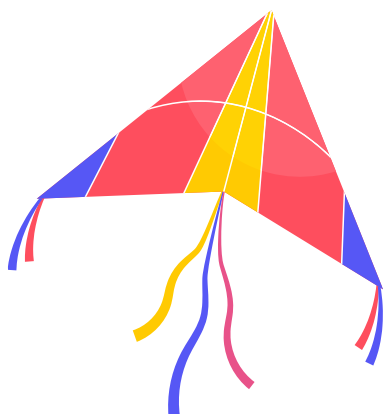
Maria is almost a grown-up now, and has some difficulty with reading and writing. She likes to dress according to the latest styles and stand in front of the mirror a long time. One day while she is combing her hair and looking at herself in a new hairdo, her gaze stops on the picture of the Madonna beside her, and she hears her say: "Come to me."

Da quel momento, Mariuccia legge e scrive miracolosamente bene.

La missione attira una numerosa folla di contadini e di donne nei loro abiti tradizionali dai colori vivacissimi.

Ogni sera la chiesa è gremita di persone, desiderose di ascoltare le prediche della settimana santa.

Fra i missionari, vi è padre Gaspare che parla di Gesù crocifisso. Mariuccia, che è sempre presente in prima fila, ne rimane profondamente colpita che piange di dolore.



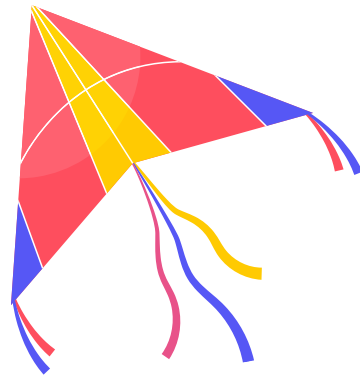
From that moment on, Maria can read and write miraculously well. The Mission attracts a large crowd of farmers and women in their bright-colored traditional clothes. Every evening the church is filled with persons who want to hear the preaching of Holy Week. One of the Missionaries is Fr.

Gaspare, who speaks about the crucified Jesus.

Maria, who is always present in the first row, is so deeply struck that she cries in sorrow.

La voce di Gesù la chiama dal fondo del cuore. La vuole tutta per sè. Mariuccia esita... ama profondamente il babbo e non vorrebbe dargli dispiacere.

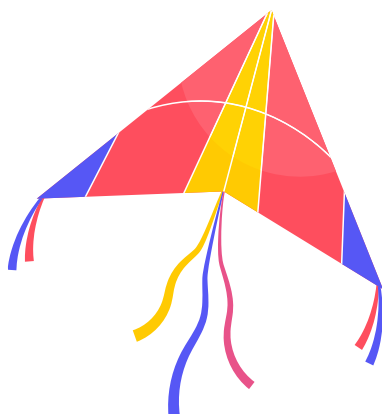
Invoca la Madonnina perché la illumini. Infine si decide e parte per Acuto.



The voice of Jesus calls her from deep within her heart. Jesus wants her all for Himself. Maria hesitates...she loves her father very much and does not want to hurt him. She calls on the Madonna to enlighten her. Finally, she makes her decision and leaves for Acuto.

Papà è addolorato per la partenza della sua reginetta, ma accetta il suo sacrificio e le dà l'ultimo abbraccio.

Con la benedizione del Vescovo di Ferentino, si prepara ad intraprendere un lungo e faticoso viaggio in compagnia della sua fedele cameriera che non abbandonerà mai la sua padroncina.



Papa is sad about the departure of his Little Queen, but accepts the sacrifice and embraces her for the last time.

With the blessing of the bishop of Ferentino, she prepares to undertake a long and tiring journey, in the company of her faithful maid who will never abandon her young mistress.

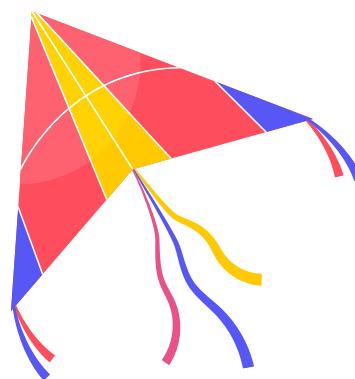




In groppa al suo asinello, deve attraversare una valle fitta di alberi e salire un pendio che raggiunge la cima del monte.

Mariuccia soffre e prega in silenzio.

Di tanto in tanto, fa riposare il suo asinello e cammina a piedi, così svelta che, ad ogni passo, sembra che spicchi un volo verso la meta.



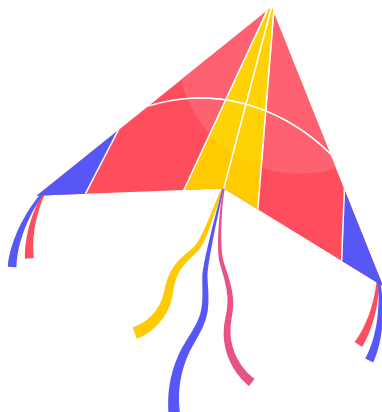
Astride her donkey, she has to cross a valley covered with dense forest and has to climb up an incline that reaches the top of the mountain.

Maria suffers and prays quietly. She lets her donkey rest and walks so fast that with every step, she seems to be flying off toward a goal.

In Acuto opera in una scuola modesta e senza ornamenti. Le aule sono piccole e umide, ma le scolare sono ugualmente contente, perché Mariuccia è un'ottima maestra molto diversa dalle altre.

Insegna con pazienza e amore, e rende facile anche le lezioni più difficili.

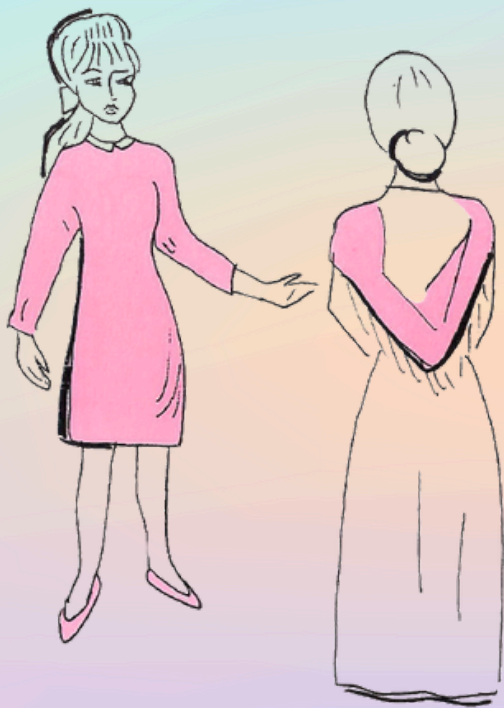
Il suo volto è sempre illuminato da un dolce sorriso che attira le simpatie di tutte.



In Acuto she works in a modest, undecorated school. The classrooms are small, but the students are happy anyway, because Maria is an excellent teacher, much different from the others.

She teaches patiently and lovingly, and makes even the most difficult lessons easy.

Her face is always shining with a gentle smile that attracts all the girls.

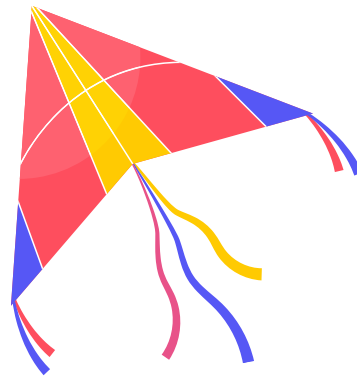


È lei che organizza giochi e intona allegre canzoni con la sua bella voce.

Presto si guadagna la fiducia dei genitori delle bimbe. Le mamme vanno di continuo a trovarla. Le confidano le loro pene e le loro gioie, e le chiedono consigli per meglio educare i loro figlioletti:

Mariuccia ha per tutte una parola gentile.

Piange con chi soffre e sorride amabilmente con chi gioisce.



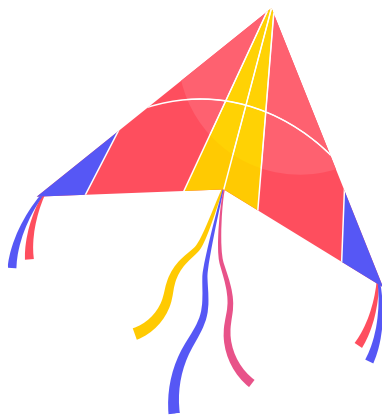
She is the one who organizes games and intones happy songs with her beautiful voice. She quickly wins the trust of the parents of little girls. The mothers continually come to see her. They confide their pains and joys to her, and ask her advice about how to bring up their little children better.

Maria has a kind word for everyone. She cries with those who suffer and smiles lovingly with those who rejoice.

Le bimbe aumentano di giorno in giorno e Mariuccia ritiene opportuno costruire una nuova scuola, più ampia e attrezzata. Ha poco denaro per pagare gli operai e lei non è abituata ai lavori pesanti.

Tuttavia per amore di Gesù si adatta a qualsiasi lavoro.

Un giorno cerca un secchio e, non trovandolo, trasporta le pietre con il suo cappello.



The number of little girls who come to her grows from day to day, and Maria thinks it is necessary to build a new school, larger and better furnished.

She has very little money to pay the workers, and she is not used to heavy work. Still, for the love of Jesus she adapts to any kind of work.

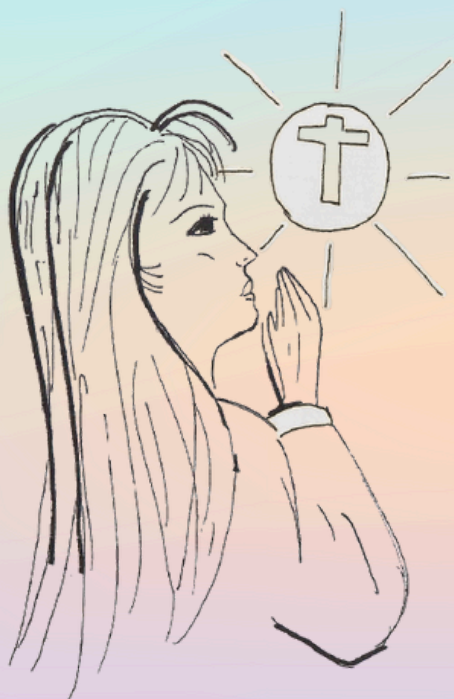
One day she looks for a pail, and not finding one, she carries rocks in her hat.

Mariuccia non trova forza in se stessa per essere buona, ma nella preghiera.

Di notte, mentre tutti riposano tranquilli, lei scende le scale e, in punta di piedi, senza alcun rumore, entra in Chiesa.

Lì trascorre lunghe ore davanti al tabernacolo.

Il più delle volte, la sua preghiera si prolunga fino al sorgere del sole.



Maria does not find the strength to be good inside herself, but in prayer.

At night, while everyone is sleeping quietly, she tiptoes downstairs without making any noise, and goes into the church. There she spends long hours in front of the tabernacle.

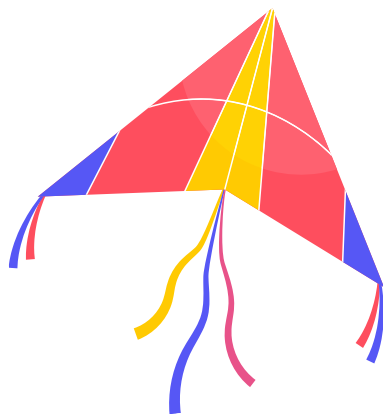
Most of the time, her prayer continues until sunrise.

Parla a Gesù come all'amico più caro e fedele, e Gesù l'ascolta e la consola.

Mariuccia e le sue prime compagne indossano l'abito religioso. Esso è di colore nero, il viso è ornato da uno spiritoso riccetto inamidato e da una cuffietta bianca.

Dalla vita pende una fascia rossa per simboleggiare il Divin Sangue di Gesù.

Tutto è uguale alla visione che Mariuccia ebbe a Vallecorsa, quando era nella sua casa.



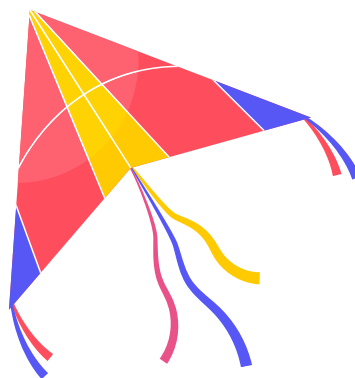
She talks to Jesus as to her dearest and most faithful friend, and Jesus listens to her and consoles her. Maria and her first companions put on a religious habit. It is black; their face is adorned by a smart-looking, starched fringe and a white coif.

A red sash hangs from their waist to symbolize the Divine Blood of Jesus. Everything is the same as the vision that Maria had at Vallecorsa, when she was at her home.

Mariuccia è suora, e chi l'avrebbe immaginato?

Adesso è un'umile sposa di Gesù, sempre pronta ad aiutare gli altri.

Con la guida di Don Giovanni Merlini, scrive le regole che le suore devono osservare durante il giorno.



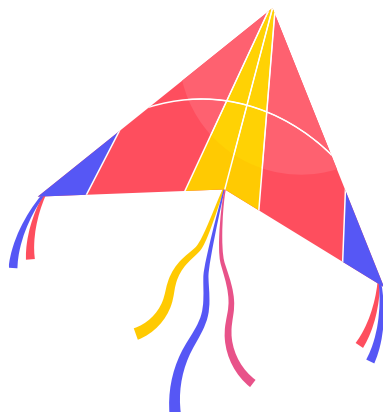
Maria is a Sister; and who would ever have imagined it?

Now she is a humble bride of Jesus, always ready to help others. With the guidance of Fr. Giovanni Merlini, she writes the rules that the Sisters must observe during the day.

Mariuccia dà vita a nuove scuole e compie lunghi viaggi. Il tempo è sereno, solo una nuvola nera passa nel cielo.

Si avvicina veloce, si abbassa e la pioggia incomincia a cadere a goccioline fitte fitte.

Mariuccia non ritrova più la strada, ma non dispera, si inginocchia e prega.



Maria opens new schools and makes long journeys.

The weather is calm; only one black cloud passes high in the sky. It approaches quickly, lowers and the rain begins to fall in a very heavy downpour.

Maria can't find the road anymore; but she does not despair. She kneels down and prays.

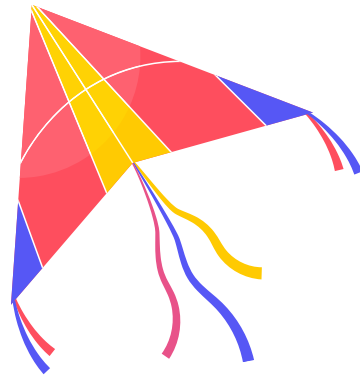


All'improvviso, dietro un albero, appare un fanciullo misterioso, il cui volto risplende di una luce divina.

Egli sorride a Mariuccia e la invita gentilmente a seguirlo.

La strada, come per incanto, è ritrovata e la nuvola cattiva è scomparsa.

Non piove più.

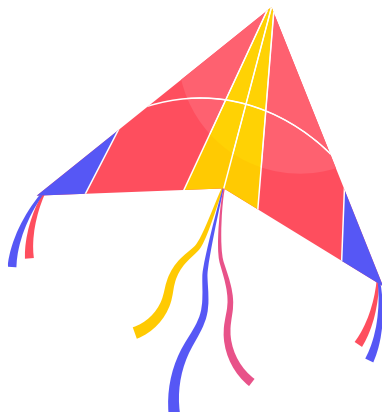


Suddenly, from behind a tree, a mysterious little

boy appears. His face shines with a divine light. He smiles at Maria and gently invites her to follow him.

Almost as though by magic, they find the street again and the bad cloud has disappeared. It is no longer raining.

I poveri che non possiedono vestiti per ripararsi dal freddo, né un pezzo di pane per sfamarsi, ricorrono a Mariuccia che, generosa com'è, li accoglie e dona loro tutto quello che ha, perfino le sue scarpe.



Poor people who have no clothes to protect them from the cold, nor a piece of bread to satisfy their hunger, come to Maria who, generous as she is, welcomes them and gives them everything she has, even her shoes.



Gesù la ricompensa largamente e la soccorre in ogni necessità.

A mezzogiorno non ha nulla da mangiare, ma spera nella provvidenza.

Si mette a pregare dinanzi al piatto vuoto.

Ad un tratto bussano alla porta, è una signora sconosciuta con il pranzo già pronto.

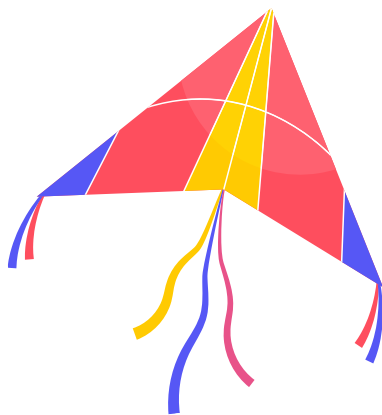


Jesus repays her generously and helps her in every need. At noon she has nothing to eat, but hopes in Providence. She begins to pray with her empty plate in front of her. Suddenly, someone knocks at the door. It is an unknown lady with a dinner already prepared.

La vita di Mariuccia è tutto ardore per Gesù, e tutto amore per il prossimo. Tutti l'ammirano, le vogliono bene e la stimano Santa.

Lei non ama la gloria, ma preferisce essere dimenticata.

Spesso va in estasi sollevandosi da terra con tutto il corpo, e compie miracoli.



Maria's life is all zeal for Jesus, and all love for her neighbor. Everyone admires her; they love her and consider her a holy person. She does not like glory, but she prefers to be forgotten. Often she goes into ecstasy, with her whole body being lifted from the floor, and she works miracles.



Una sera Mariuccia è in cantina per riparare una botte che perde vino.

Dalla finestra entra un dispettoso venticello, le sfiora delicatamente il viso e spegne il lume.

La suora che è con lei ha molta paura del buio ed è sul punto di gridare.

Mariuccia prende il lume e lo riaccende senza fiammifero.



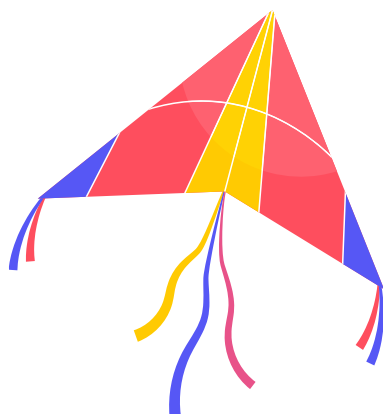
One evening, Maria is in the cellar to repair a wine barrel that is leaking. From the window a mischievous little breeze softly touches her face and extinguishes her candle. The Sister who is with her is very afraid because it is dark; she is ready to yell. Maria takes the candle and lights it again without a match.

I pozzo dove le suore attingono l'acqua per cucinare e lavare è secco; non vi è rimasta neppure una goccia.

La fontana è molto distante e le suore non possono raggiungerla facilmente.

Mariuccia va, manda giù il secchio e lo ritira pieno d'acqua fresca.

Da quel giorno in poi, nel pozzo non manca più l'acqua.

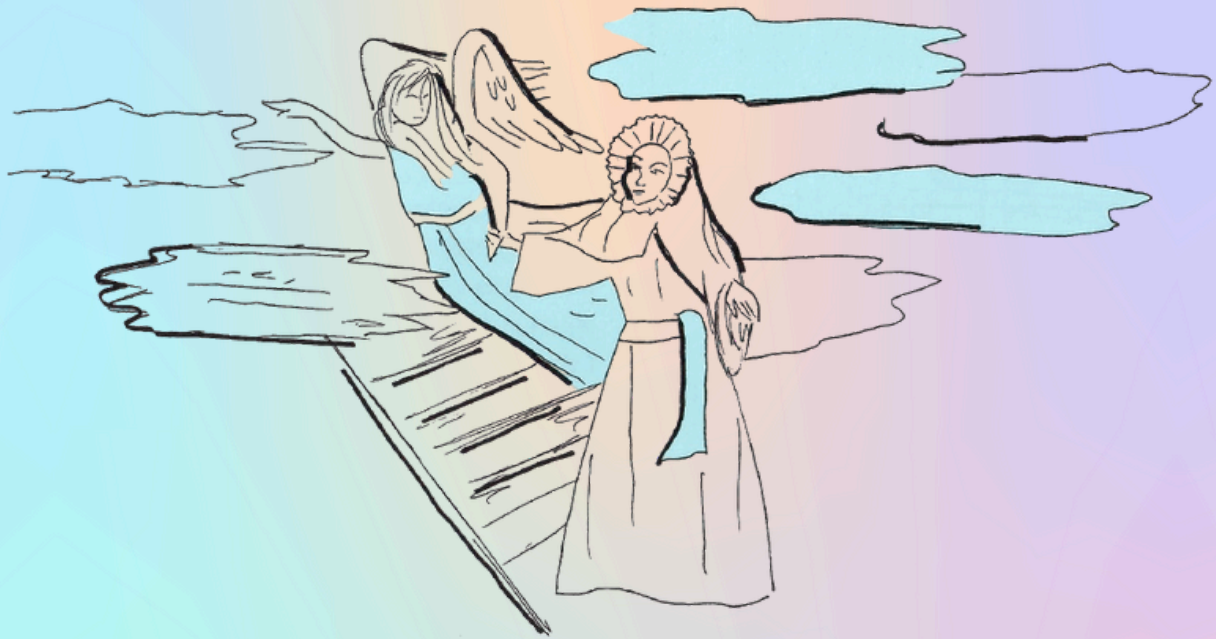


The well where the Sisters draw water for cooking and washing is dry; there is not a drop left in it.

The town fountain is very far away and the Sisters cannot reach it easily. Maria lowers the pail and pulls it back up full of fresh water.

From that day on, there has always been water in the well.





Mariuccia prega e lavora sempre.

E' una suora di grande sacrificio e non si accorge che le forze cominciano a mancarle.

Gesù invece sì, e desidera premiarla. Dal cielo azzurro fa posare una scala leggera e luminosa.



Maria is always praying and working. She is a Sister who makes great and many sacrifices, and does not realize that her strength is beginning to leave her.

Jesus, on the other hand, is aware of it and wishes to reward her. He makes a light, shining ladder come down from the blue skies to earth.

Gli angeli scendono festosi a prendere Mariuccia e la conducono con trionfo in Paradiso.

Ora Mariuccia è presso il trono di Dio insieme con la sua adorata Madonnina e tutte le anime buone.

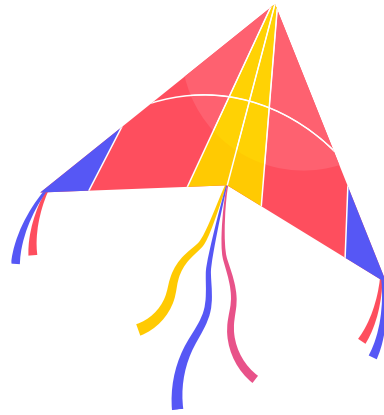
È felice e non soffre più.



Festive angels come down and take Maria and lead her triumphantly into heaven. Now Maria is near the throne of God, together with her dear Madonna and all the good souls. She is happy and does not suffer anymore.

Con noi rimangono le sue compagne predilette, che sono più di 2.000, sparse in tutto il mondo.

Si chiamano «Suore Adoratrici del Preziosissimo Sangue» e continuano ad insegnare come Mariuccia a tante bimbe la via della bontà e dell'amore.



Her very dear companions remain with us, more than 2,000 of them scattered through the world.

They are called "Sisters Adorers of the Blood of Christ". And they continue to teach many little children the way of goodness and love, like Maria did.



Sono bimbe vivaci, biricchine... da grandi desiderano essere le seguaci di Mariuccia.

Nel collegio si preparano a questa grande missione e trascorrono giorni felici.

Studiano spensierate nella gioia del sole, e nel, verde dei prati.

E tu, bimba cara che leggi, non senti proprio nulla?

Rifletti e come Mariuccia chiedi alla Madonna la grazia di illuminarti.



They are vivacious, mischievous little girls... As grown-ups they want to be followers of Maria. In school they prepare for this great mission and spend happy days there. They study without worries, in the joy of the sun and the green of meadows.

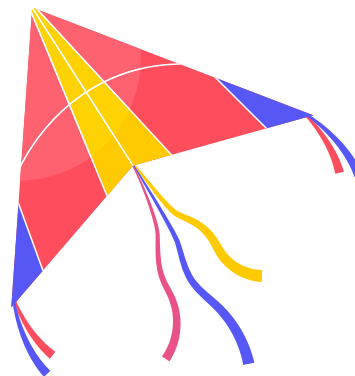
And you, dear little girl who are reading this, don't you feel anything? Think about it, and like Maria, ask the Madonna the favor to enlighten you.



Maria De Mattias,
tu che hai donato tutta la tua esistenza a
Gesù dedicandola ai fanciulli e convertendo
molte persone alla pace e all'amore,
continua ancora la tua grande opera.
Incoraggia i giovani che sono ancora
indecisi sulla loro scelta di vita.
Fà che questa famiglia religiosa continui
perseverante nell'amore e nella pace ad
istruire nuove giovani menti che un giorno ti
saranno profondamente riconoscenti come
lo siamo noi, che ricorderemo sempre
questo inizio della nostra vita come un'oasi
di gioia, di giusto impegno e di vera
formazione.

Amen

Luca Casini



Maria De Mattias,
You, who gave your whole life to Jesus,
dedicating it to little children and
converting many persons to peace and love,
continue your great work still.
Encourage young people who are still
undecided about their life choice.
Help this religious family continue,
persevering in love and peace, to teach new
young minds who one day will be deeply
grateful to you as are we, who will always
remember this beginning of our life like an
oasis of joy, fruitful efforts, and real
formation.

Amen

Luca Casini



L'aquilone,
che vola libero in cielo.

Simbolo della ingenuità e fantasia fanciullesca, dello stupore e della leggerezza dell'animo infantile.

La lettura che offre l'aquilone conduce in alto e mostra una diversa prospettiva del mondo e delle cose, che mutano come il mutare del vento che spinge lontano l'aquilone.

The kite,
that flies freely in the sky.

Symbol of naive simplicity and child-like imagination, of wonder and of lightness such as that of a child's soul.

The interpretation the kite offers elevates us and shows us the world from a different perspective as well as ever changing things like the wind that carries the kite far away.



TI PIACE QUESTA STORIA? PERCHÈ?
DO YOU LIKE THIS STORY? WHY?

This image shows a full page of handwriting practice paper. It features ten identical horizontal rows designed for letter formation. Each row is defined by three lines: a solid blue line at the top, a dashed red line in the middle, and another solid blue line at the bottom. The rows are evenly spaced across the entire page, providing ample room for practicing cursive or other handwriting styles. There is no text or other markings on the page.